

巻頭言

ダーウェント・コレクションは、香港浸会大学図書館が所蔵する資料の中でも、有数の貴重なコレクションです。本コレクションは、2005年、ブライアン・カスバートソン氏(Mr. Brian Cuthbertson)のご厚意により、同氏から寄贈いただいた300点以上の地図、版画、スケッチ、写真など、さまざまな美術品で構成されています。これらは、ポルトガルの植民地であったマカオの歴史を如実に、かつ鮮明に表した資料であります。本書の刊行によって、作品の多くが初公開となるため、このコレクションが研究者、さらには一般の方々にも広く周知されることを願ってやみません。また、本書は画集であるのみならず、マカオ史の専門家による各論考を掲載する学術的な価値も有しています。

作品群が伝えるマカオの歴史は、その視点が、ヨーロッパ人の画家のコロニアルなものであったことを差し引いても、大変貴重なものであります。たとえば、17世紀初頭と思われるマカオの古いスケッチがいくつかあります。マカオの町は理想化されて、奇妙な感じに描かれています。そこに見える初期の町の姿は、同時代のヨーロッパの都市のスケッチと見紛うかのようです。名称が描かれているので、ようやくそれがマカオであると分かるくらいです。18世紀から19世紀にかけての版画からは、アーティストたちがマカオで関心を抱いたもの、素晴らしいと感じていたものがよく分かります。たとえば、居留地のトポグラフィー、主要な建造物、とりわけその住民たちです。作品には、マカオの歴史の代表的な事物が表現されています。イエズス会の聖パウロ学院のファサードは、今日もなおマカオを代表するランドマークです。かつては活気あふれる宗教施設でしたが、1835年に焼失して以降、装飾的なファサードだけが残っています。マカオの他の歴史的なランドマークも登場します。これらのランドマークは、その本来の機能を果たしつつも、ヨーロッパからの訪問者の好奇心の対象にもなっています。

また、ダーウェント・コレクションの作品の随所に、華人、ヨーロッパ人を含め、マカオの住民たちの日常生活が描かれたものがあります。中国系の住民が市

Foreword

The Derwent Collection is one of the greatest treasures in the Hong Kong Baptist University Library. An exceptionally generous gift to the university from Mr. Brian Cuthbertson in 2005, the collection presents a remarkable visual history of the colony of Macau through an assemblage of more than 300 maps, prints, drawings, photographs, and original artworks. The majority of these images are published for the first time in the current volume, and it is our hope that in this manner they will become widely accessible to researchers and the general public. In addition, the illustrations are accompanied and provided context by a series of contributions from preeminent scholars.

The sweep of Macau's history that these images convey is truly marvelous, even as we realize that the colony is viewed almost exclusively through the eyes of Europeans. Here we find the earliest maps of the settlement, which date from the early 1600s. In their idealized and whimsical representation of Macau, these early images could easily be mistaken for contemporaneous drawings of European cities. Only their labels give us a clue otherwise. The prints that follow from the 1700s and 1800s communicate to us much about Macau that the artists found interesting and unique: the topography of the settlement, its major structures, and most of all its residents. There are historical touchstones represented here. The Jesuit Convent of St. Paul's, the facade of which remains the signature image of Macau, appears to us first as a vibrant religious institution and later as its ornamental facade only, following its devastation in 1835. The other notable historical landmarks of Macau appear as well, both fulfilling their primary functions and as objects of curiosity for European visitors.

The people of Macau, both its Chinese residents and its Europeans, appear throughout the Derwent Collection, in many instances pursuing their (idealized) daily activities. We see Chinese residents in the market, and Portuguese residents visiting their cemetery or taking part in a religious procession. Whenever the two groups mix, the images can be either intriguing, such as when we see Europeans in a Chinese gambling den, or discomfiting, as in the many

場で立ち働く様子、ポルトガル系の住民が墓地を訪れたり、宗教行列に参加したりする様子などです。二つの集団が交わる場所では、中国系の賭場にヨーロッパ人たちがいる様子を描いた興味深い場面もあれば、ヨーロッパ人の主人に仕える華人の召使が登場する絵も多くあります。しかし、写真技術の到来とともに、私たちの居留地に対する見方はまた別様なものとなり、さらに臨場感を持ったものになりました。風景写真に加え、裕福なヨーロッパ人の男性、女性、子どもが熱帯風の事物を背景に並んでいる写真を見ることができます。それらは場違いな印象を与えつつも、同時に彼らが、とてもくつろいでいる様子には興味が惹かれます。さらに、多様な船の写真もあります。マカオは海港植民地であり、重要な貿易港でしたから、中国やヨーロッパの船舶が海の情景や波止場を彩っています。

この素晴らしいコレクションは、香港浸会大学キャンパスの区樹洪記念図書館(Au Shue Hung Memorial Library)に安住の地を見出しました。この図書館の特別コレクション・アーカイブ部門に収蔵されています。私たちの大学の歴史や、香港での社会運動のはじまり、中国本土のプロパガンダやこの町独自の、あるいは海外からの香港のイメージを伝えるポスター芸術など、他の非常に貴重な資料とともに保存されています。本図書館の独自性はこれらの特別コレクションにある、という声を聞いたことがあります。それはある意味事実かもしれませんが、それだけではありません。研究者や教員、学生、あるいは一般の人びとにとって、このような特別コレクション、商業的あるいは研究の材料、利用者向けサービス、デジタル・イニシアチブと連携していることを経験するという、大きな視点をもちえてこそ、図書館は成功しているといえるのです。デジタル・イニシアチブに関していえば、これまでは館員の努力によって、ダーウエント・コレクションの作品をオンラインで閲覧できています。ただ本書の出版により、ダーウエント・コレクションを取り巻くネットワークがさらに強化されたことを、勉強出版ならびに執筆者の皆様へ感謝したいと思います。本書は、マカオという独特の地域に対する私たちの理解を深め、想像を刺激し、その意味を理解する一助になることでしょう。

(翻訳：富士春子)

ケンダル・C・クリリー
香港浸会大学図書館
図書館長

images that show Chinese servants attending to their European masters. With the advent of photography, our view of the settlement changes in yet other ways, and with more immediacy. In addition to the photographs of scenery, we see well-heeled European men, women, and children juxtaposed in tropical backgrounds, appearing simultaneously completely out of place and yet very much at home. And as we would anticipate, there are the ships. As a maritime colony and essential trading port, ships of both Chinese and European fashion enliven the water views and landings.

This wonderful collection finds its home in the Au Shue Hung Memorial Library on the HKBU campus, housed within the Library's Special Collections and Archives Section. There it lives alongside other unique materials that document the history of our university, the rise of social movements in Hong Kong, and the power of poster art to communicate propaganda (China) and a city's self and foreign image (Hong Kong). I have heard it said that a library's special collections are what distinguish it from all others. This may be true, but it is also shortsighted. Libraries are most successful when they take a holistic view that enables researchers and teachers, students and members of the public to experience the library within a network of special collections, commercial research materials, services to users, and digital initiatives. Regarding the latter, we are proud to note that images from the Derwent Collection are also available for viewing online. Thanks to the Bensei Publishing Inc. and the several contributors, the network that surrounds the Derwent Collection is now enhanced by the present volume, which raises our appreciation for this unique location, stimulates our imaginations, and helps us to understand what it all means.

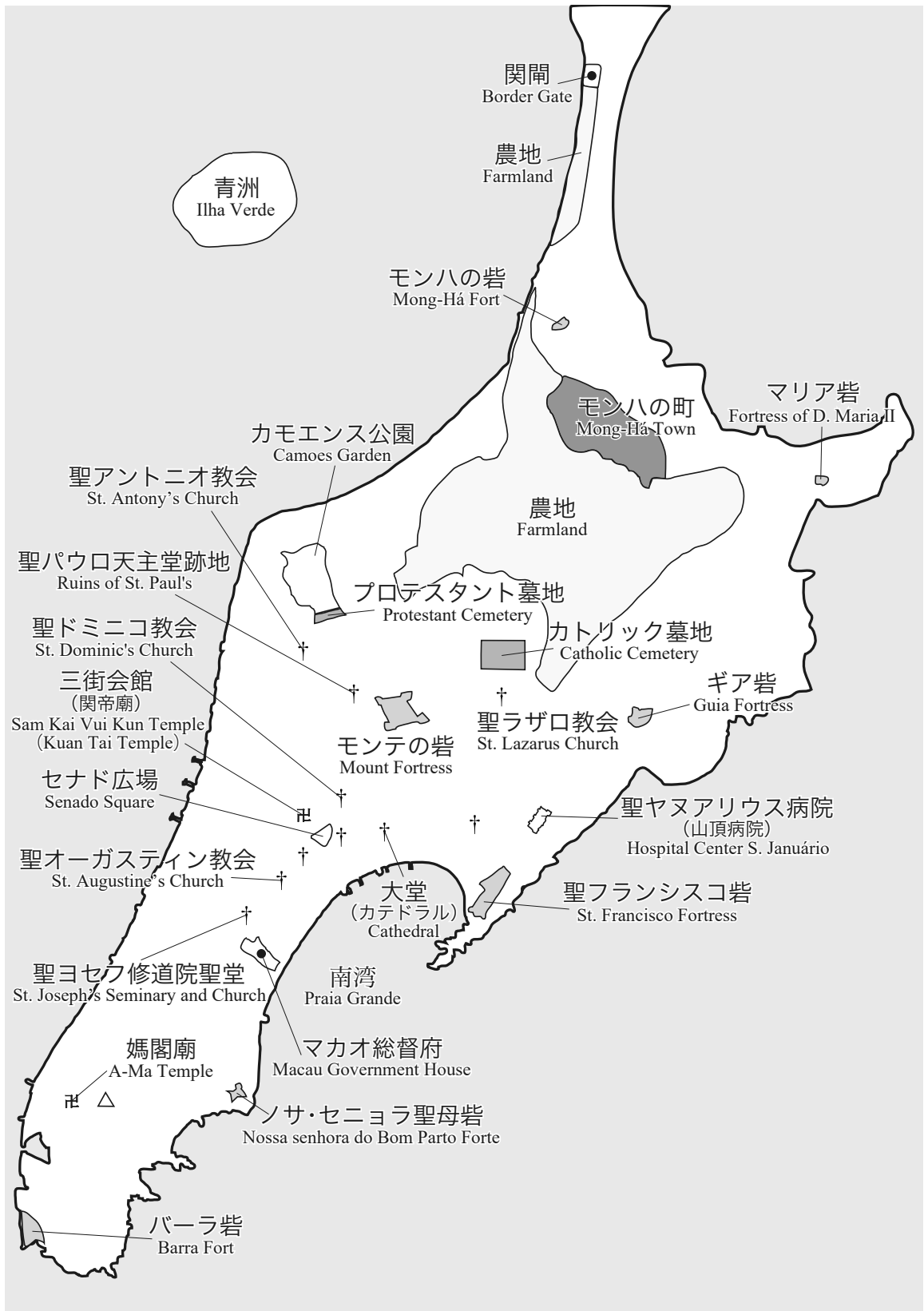
Kendall L. Crilly

University Librarian

Hong Kong Baptist University Library



アジア地図



マカオ地図

[目次 Contents]

巻頭言 Foreword—————Kendall L. Crilly……(2)
地図 Map……(6)

Part 1—————**図版**—————Catalogue

資料解題—————黄 淑薇……2
Bibliographical Introduction—————Suk Mei Irene Wong

I 海と都市 Ocean and City……11
II 人びとの生活 Livelihood of People……49
III 外国人の表象 Images of Foreigners……87
IV 宗 教 Religion……97
V 香 港 Hong Kong……109
VI 広 東 Guangdong……121

Part 2—————**解説**—————Essays

第1章
ダーウエント・コレクションと私—————ブライアン・カスバートソン……132
The Derwent Collection and I—————Brian Cuthbertson

第2章
マカオの歴史と重要性
——香港および中国との関係という視点から—————朱 益宜……146
Macau's History and Importance: From the Perspective of Its Relations with Hong Kong and China—————Cindy Yik-yi Chu

第3章
近代の日本とマカオ、そしてポルトガル
——香港および中国との関係という視点から—————岡 美穂子……156
The Japanese Empire's Relationship with Macau and Portugal—————Mihoko Oka

第4章
19世紀のマカエンセの暮らし—————グラッサ・パシエコ・ジョルジェ……166
The Life of the Macanese in the 19th Century—————Graça Pacheco Jorge

第5章
アジアにおけるキリスト教とマカオ—————朱 益宜……184
Macau and Catholicism in Asia—————Cindy Yik-yi Chu

結語——Conclusion

絵画から写真へ

——ダーウエント・コレクションの意義とマカオ・イメージの変容

——貴志俊彦……194

From Painting to Photography: The Significance of the Derwent Collection and the Changing Landscape of Macau——Toshihiko Kishi

マカオ史年表(18～19世紀) ——貴志俊彦、岡 美穂子、朱 益宜……206

A Timeline of Macau History : The 18th and 19th Centuries——Toshihiko Kishi, Mihoko Oka and Cindy Yik-yi Chu

ブックガイド——貴志俊彦、岡 美穂子、朱 益宜……214

Bibliography——Toshihiko Kishi, Mihoko Oka and Cindy Yik-yi Chu

作品リスト——黄 淑薇、貴志俊彦……219

List of Works——Suk Mei Irene Wong and Toshihiko Kishi

執筆者一覧……226

Authors List